

Phrasem	darsi la zappa sui piedi
Formale Varianten	tirarsi la zappa sui piedi
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • È possibile l'uso di altri verbi con valore idiomatico: gettarsi (PAISÀ 4, 11, 14), lanciarsi (PAISÀ 21), buttarsi (PAISÀ 22, 24). Il sintagma nominale zappa sui piedi mostra inoltre una certa autonomia d'uso e occorre nelle seguenti costruzioni: <ul style="list-style-type: none"> ◦ con funzione di soggetto in combinazione con verbi idiomatici (<i>ricadere</i>, cfr. WEBBIT 2) e non (<i>arrivare</i>, cfr. itTenTen 19); ◦ in qualità di predicato nominale nella struttura essere una zappa sui piedi, cfr.: <i>Questa incertezza sul movente e sulle perizie, è una zappa sui piedi per l'accusa anche perché ormai sembra un circo tutta la vicenda [...].</i> (WEBBIT) ◦ all'interno di strutture senza verbo finito, cfr.: <i>Come è facile vedere questi due elementi hanno assolutamente perso la loro centralità con il trionfo del CD, all'inizio altamente ripagante in termini di fatturato, oggi autentica zappa sui piedi per l'industria discografica.</i> (WEBBIT) • Possibile è l'uso non riflessivo del fraseologismo con aggiunta di un complemento di oggetto indiretto o di specificazione, dare la zappa sui piedi a qlcu./di qlcu., cfr.: <i>Chi investirà per restaurare i palazzi e i negozi dei centri storici? Per cui dare il permesso di costruire un centro commerciale a ridosso di un centro storico e [sic!] proprio dare la zappa sui piedi alla città.</i> (PAISÀ) <i>Di guerre tra industriali e politici non c'è proprio nessun bisogno, a meno di voler dare la zappa sui piedi del Paese.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 9, 23, La Repubblica 15] • Occasionale è la forma darsi la zappa sul piede, cfr.: <i>[...] è illegale riprodurre del materiale coperto da diritto d'autore oppure è vietato copiarlo in alta qualità? Posso capire che vogliono fare differenza tra uso scolastico e privato; al contempo però individuano nel prezzo del materiale un onere eccessivo e quindi "si danno la zappa sul piede" [...].</i> (PAISÀ) • Possibile è l'uso delle preposizioni sopra e nei al posto di su, cfr.: <i>In fondo mi sono un attimino "tirato la zappa sopra i piedi" presentando un caso difficile.</i> (WEBBIT) <i>Purtroppo la maggior parte degli innocenti sono specialisti "nel darsi la zappa nei piedi" e nel giustificarsi con scuse peggiori della verità, di solito coinvolgendo nella grana i migliori amici.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 33, WEBBIT 14, 15, La Repubblica 21, itTenTen 22, 23, 24, 25] • Occasionale è l'inserimento del sintagma preposizionale colpi di all'interno del fraseologismo, cfr.: <i>La conclusione è dunque stata una sola: Apple è diventata bravissima a darsi colpi di zappa sui piedi da sola.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 21]
Grammatikalische Valenzen	<p>(raro) qualcuno/qualcosa₁ DARE la zappa sui piedi a qualcuno₂, cfr.: <i>Chi investirà per restaurare i palazzi e i negozi dei centri storici? Per cui dare il permesso di costruire un centro commerciale a ridosso di un centro storico₁ e [sic!] proprio dare la zappa sui piedi alla città₂.</i> (PAISÀ)</p>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno/qualcosa₁ DARSÌ la zappa sui piedi (per qualcuno/qualcosa₂), cfr.: <i>finirà che le licenze del Wimax saranno vendute a peso d'oro ai soliti noti (tipo le compagnia [sic!] di telefonia mobile), che₁ non avranno alcun interesse a darsi la zappa sui piedi per l'UMTS₂.</i> (PAISÀ) • qualcuno/qualcosa₁ DARSÌ la zappa sui piedi (con qualcosa₂), cfr.: <i>Mi consenta una pedanteria da insegnante. Che vuol dire "fuoruscita [sic!] dal capitalismo"? Mi pare che con questa formula₂ vi date₁ la zappa sui piedi.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 18, 27, La Repubblica 18]

Koorkurrente Elemente der internen Syntax

- Tipica è la cooccorrenza con il sintagma preposizionale **da solo**, cfr.:
*Lesseps apparteneva ad una famiglia aristocratica sì, ma non troppo. Intraprese la carriera diplomatica e si dette **da solo** la zappa sui piedi: nel 1849 [...] si mise in testa di far da mediatore tra i repubblicani di Mazzini e il generale Oudinot [...]. Lo scarso acume diplomatico dimostrato in quel frangente convinse il governo di Parigi a dargli il benserivito.* (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 10, La Repubblica 10, itTenTen 10]
Altrettanto frequente è l'inserimento dell'avverbio **sempre**, cfr.:
*Ma io faccio sempre così, mi tiro **sempre** la zappa sui piedi.* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 21, itTenTen 23]
- Piuttosto frequente è l'inserimento degli aggettivi **classica** (cfr. La Repubblica 4, 15, Webbit 14) e **proverbiale** (PAISÀ 1, 18).
- Possibile è inoltre l'inserimento di altri aggettivi, p. es. **ennesima** (itTenTen 7) o **plateale** (PAISÀ 16) o di avverbi, come **pubblicamente** (itTenTen 12), **scioccamente** (La Repubblica 17) (v. anche *Particolarità stilistiche*)
- Possibile è inoltre l'uso di complementi di specificazione, cfr.:
*Di guerre tra industriali e politici non c'è proprio nessun bisogno, a meno di voler dare la zappa sui piedi **del Paese**.* (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 15, 19] (v. anche *Ulteriori possibilità di variazione*).

Charakteristika der externen Syntax

- Molto frequente è la cooccorrenza del fraseologismo con frasi modali al gerundio, cfr.:
*Si è dato la zappa sui piedi, **ripetendo che la banca centrale non ha il peso di una volta**.* (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 6, 8, 12, 16, 17, WEBBIT 3, 4, 6, La Repubblica 20, itTenTen 18]
- Piuttosto frequente è l'inserimento del fraseologismo all'interno di frasi deduttivo-conclusive con congiunzioni testuali come **quindi, allora, così, e**, cfr.:
*Ma ce lo vedete Tonino che prova a rilanciare il Partito democratico, dandosi **così** la zappa sui piedi?* (PAISÀ)
*Lei con la sua cultura d'accatto s'illudeva di metterci in difficoltà. E **si è tirato la proverbiale "zappa sui piedi"**.* Vuole arrogarsi dei gusti raffinati ma evidentemente non sapeva con chi aveva a che fare. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 1, 2, 18, 24]
- Il fraseologismo ricorre frequentemente in costruzioni copulative del tipo (**FARE**) **qualcosa ESSERE darsi la zappa sui piedi**, cfr.:
Mettere di nuovo una pianta che in quelle situazioni soffre è darsi la zappa sui piedi. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, 23, 32, WEBBIT 7, 8, La Repubblica 2, 6, 19, itTenTen 3, 15]

Satzform

- **Aussagesatz:**
comune
- **Fragesatz:**
occasionale, cfr.:
*Ma ce lo vedete Tonino che prova a rilanciare il Partito democratico, **dandosi così la zappa sui piedi?*** (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 24, La Repubblica 21, itTenTen 6, 18]
- **Imperativsatz:**
(alla prima persona plurale) possibile, cfr.:
*"**Non tiriamoci sempre la zappa nei piedi**".* (La Repubblica)

Semantisches Feld

danno

Bedeutung

dire o fare qlco. [con l'obiettivo di trarre un vantaggio e/o danneggiare gli altri] senza rendersi conto di causare un danno a se stessi o di mettersi in una situazione difficile da un altro punto di vista (ad es. *portando argomenti contraddittori nell'ambito di una discussione*), cfr.:
*Quelli non volevano invocare pace e giustizia per i più poveri, volevano solo un diversivo per sfogare la loro rabbia. Ed alla fine **si sono gettati la zappa sui piedi**, attirandosi la rabbia di un'intera nazione [...].* (PAISÀ)
*Lei con la sua cultura d'accatto s'illudeva di metterci in difficoltà. **E si è tirato la proverbiale "zappa sui piedi"**.* Vuole arrogarsi dei gusti raffinati ma evidentemente non sapeva con chi aveva a che fare. (PAISÀ)
*Il fatto di aver eventualmente nascosto la malattia dei bovini avrebbe comportato un danno e non certo un vantaggio per l'allevatore: la vendita delle bestie di fatto faceva scattare nuovi e più approfonditi controlli. Sarebbe stato come **darsi la zappa sui piedi**.* (WEBBIT)
*Purtroppo la maggior parte degli innocenti sono specialisti "nel **darsi la zappa nei piedi**" e nel giustificarsi con scuse peggiori della verità, di solito coinvolgendo nella grana i migliori amici.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 6, 7, 8, 13, WEBBIT 3, 5, 7, La Repubblica 1, 3, 7, 11, itTenTen 3, 5, 12, 13]

Wörtliche Lesart	<p>possibile, cfr.: <i>Usare il pulpito teatrale per queste prediche apocalittiche, per sbandierare un odio smisurato che, dantescamemente, fa solo trombetta, significa darsi la zappa sui piedi proprio in un momento che, i piedi, dovrebbero poggiare per terra più saldamente.</i> (La Repubblica)</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • in ambito politico, decisioni negative per propri interessi, cfr. PAISÀ 12, 25, La Repubblica 2, 4, itTenTen 12 • in ambito economico, scelte controproducenti per i propri guadagni, cfr. PAISÀ 8, 24, 28, 30, La Repubblica 8 • contesti pubblici in cui qlcu. (<i>p.es. politici, vip</i>) autodanneggia la propria immagine, cfr. PAISÀ 11 • nell'ambito di argomentazioni (in contesto pubblico o privato), utilizzo di motivazioni contraddittorie, cfr. PAISÀ 17, La Repubblica 1, itTenTen 2, 3 • (<i>anche</i>) in contesti privati di altro tipo, cfr. PAISÀ 7, 13, 18, 31, WEBBIT 10, 13
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> che qualcuno dice o fa qualcosa senza rendersi conto di causare un danno a se stesso, cfr.: <i>Di conseguenza, SCO si sta autoaccusando di aver fornito software illegale ai propri clienti e si trova quindi costretta per contratto a fornire assistenza ai suoi clienti per un software "pirata". SCO si è quindi tirata la proverbiale zappa sui piedi.</i> (PAISÀ) [cfr. anche WEBBIT 5, itTenTen 2, 3] • <u>constatare</u> [con un velo di critica] che qualcuno dice o fa qualcosa senza rendersi conto di causare un danno a se stesso, cfr.: <i>e allora è darsi la zappa sui piedi, perché cmq i soldi per le armi, non li ricevono di certo dagli alimentari e da altre imprese.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 7] • <u>criticare</u> qualcuno per aver detto o fatto qualcosa senza rendersi conto di causare un danno a se stesso, cfr.: <i>Complimenti per le scelte. Non vi lamentate, siete voi che vi date la zappa sui piedi.</i> (PAISÀ) [anche con riferimento inclusivo, cfr. itTenTen 13] • <u>ironizzare</u> sul fatto che qualcuno dica o faccia qualcosa senza rendersi conto di causare un danno a se stesso, cfr.: <i>Interessante che sia la stessa Rai, commissionando lo studio, a darsi la più plateale zappa sui piedi, scontato che nulla è destinato a cambiare dopo che siamo giunti alla prova scientifica dell'inconcludenza dei nostri telegiornali proni di fronte a tutta la politica, destra e sinistra non fa differenza.</i> (PAISÀ) • <u>controbattere</u> nell'ambito di un'argomentazione, sottolineando che qualcuno sta cercando di giustificarsi e/o difendere la propria opinione portando motivazioni contraddittorie, cfr.: <i>Mi consenta una pedanteria da insegnante. Che vuol dire "fuoruscita dal capitalismo"? Mi pare che con questa formula vi date la zappa sui piedi. Dite di voler uscire ma non sapete o non osate dire per entrare dove.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 17] • <u>rendere cosciente</u> qualcuno del fatto che sta dicendo o facendo qualcosa senza rendersi conto di causare un danno a se stesso o di mettersi in una situazione difficile, cfr.: <i>Ecco, a questo proposito, bloccando i salari non vi date la zappa sui piedi? Non siete voi i primi a lamentarvi di un drammatico calo nei consumi?</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 18]
Register	neutro
Metasprachliche Variation	<p>piuttosto frequente, cfr.: <i>Lei con la sua cultura d'accatto s'illudeva di metterci in difficoltà. E si è tirato la proverbiale "zappa sui piedi". Vuole arrogarsi dei gusti raffinati ma evidentemente non sapeva con chi aveva a che fare.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 1, La Repubblica 4, 15, Webbit 14]</p>

Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Possibile è l'uso sotantivato del fraseologismo, cfr.: <i>Questo per loro è un problema, quindi invece di fare regole intelligenti e severe che ci tutelino è solo un tirarsi la zappa sui piedi (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 16]</i> • Syntattische Besonderheiten : Per fini di espressività il fraseologismo viene spesso utilizzato all'interno di frasi marcate. Possibili sono casi di topicalizzazione e di dislocazione a destra, cfr. risp.: <i>Direi che peggiore zappa sui piedi non potrebbero darsi e dare a tutta la popolazione che si vede [...] criminalizzata e sottoposta a un bombardamento di sensi di colpa oltre che di altro prozac, di altra paranoia e quindi [...] di altra emigrazione forzata. (PAISÀ)</i> <i>Perché se una è scema, è scema. E per imparare a non sbagliare deve darsela sui piedi la zappa almeno settantamila volte. (WEBBIT)</i> • Stilistische Besonderheiten : Frequente è l'uso di aggettivi che modificano il fraseologismo ottenendo un'intensificazione del valore semantico. Alcuni esempi sono gli aggettivi autentica (cfr. WEBBIT 5), classica (La Repubblica 4), ennesima (itTenTen 7), plateale (PAISÀ 16), proverbiale (PAISÀ 18) (v. anche <i>Caratteristiche della sintassi esterna</i>)
Thesaurus Lexeme	<p>V: autopenalizzarsi; contraddirsi; danneggiarsi; impelagarsi; inguaiarsi; nuocere (a sé stesso); rimetterci (<i>fam.</i>)</p> <p>S: ingenuità; svantaggio</p> <p>Adj/AGG: dannoso; ingenuo</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: approfittare; avvantaggiarsi; usufruire</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: darsi l'accetta sui piedi; tagliare il ramo su cui si è seduti; fare un autogol; prendere il coltello per la lama; darsi il dito nell'occhio; tirare sassi in colombaia/piccionaia</p> <p>farsi la croce con le proprie mani; firmare la propria condanna; impiccarsi con le proprie mani; scavarsi la fossa sotto i piedi</p> <p>KOLL/COLL: essere causa del proprio male; farsi del male; procurarsi un danno</p> <p>SPR/PROV: Chi è causa del suo mal pianga se stesso; Chi pecora si fa il lupo se la mangia</p> <p>FORMELN/FORMULE: /</p> <p>ANTON: tenere il coltello dalla parte del manico; volgere una situazione a proprio vantaggio; tirare l'acqua al proprio mulino</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: sich ins eigene Fleisch schneiden; den Ast absägen, auf dem man sitzt • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): ein Eigentor schießen; jmd. selbst das Messer in die Hand geben; sich an/bei etw. die Finger/Pfoten verbrennen; sich ins eigene Knie/Bein schießen; sich in etw. hineinreiten; sich etw. (/die Suppe) einbrocken; sich selbst ein Ei ins Nest legen
Bearbeitet von	Riccardo Imperiale/Francesca Martulli